

esperanto-noticias

Nacionales

Mundo

Internet

Cultura

Conversemos los miércoles

encuentro semanal de esperantistas

La única forma de aprender bien un idioma, es practicándolo. Por una iniciativa del directorio de la Asociación Chilena de Esperanto y de la Juventud Esperantista de Chile, cada miércoles a las 21 horas, por meet, existe la posibilidad de oír cómo suena el Esperanto, y conocer a algunas de las personas que lo hablan en Chile.

Para participar no es necesario tener conocimientos previos del idioma; pero si los tienes ya, es una buena manera de mejorar la comprensión y fluidez en el habla.

No hay que temer, al principio todos cometemos errores y nos faltan palabras, pero los esperantistas somos pacientes y por lo general muy amables con quienes comienzan.



Cada miércoles tienes la oportunidad de descubrir este idioma.

Campamentos de Veranos

Una posibilidad de practicar Esperanto

Con la principal idea de crear comunidad mediante el conocimiento personal entre quienes hablan Esperanto y quienes lo están aprendiendo, es que desde el año 2009, se realizan los Campamento Esperantistas de Verano, ocupando las instalaciones del Campo Escuela Callejones, comuna de Codegua.

En estos campamentos participan personas que no tienen conocimiento alguno del idioma, aprendiendo desde cero, hasta experimentados es-

perantistas permitiendo un intercambio de experiencias tanto en el aprendizaje como en la vida dentro de la comunidad esperantista mundial.

Excelente experiencia en la que puedes participar.



Participantes del Campamento.

Renovación de Directiva

Asamblea General eligió nueva Directiva 2023-2025

Recientemente los miembros de la Asociación Chilena de Esperanto, en Asamblea General de Socios, han elegido su nueva Directiva Nacional para el período 2023 - 2025.

Con la última reforma de los estatutos, se deberán efectuar elecciones de uno o dos directores en cada Asamblea General; y se deberá implementar el Consejo Nacional, compuesto de delegados regionales que asesorarán a la Directiva Nacional.



Ullamcorper suscipit lobortis

El presidente es el Dr. José Antonio Vergara; Secretario el Dr. Ronald Keith; Tesorero, dn. Iván Mättig y Directores son Felipe Sánchez y Dusan Juretic.

A todos ellos les deseamos mucho éxito en sus nuevas funciones.

¿Cuál es tu nivel en Esperanto?

Exámenes de Nivel Internacional permiten certificar conocimiento del Esperanto



10a Sesión de Exámen de Conocimientos sobre el Esperanto, en Moscú.

Siempre ha sido un deseo de los esperantistas, que el Esperanto sea reconocido como un verdadero idioma, y no solo como una rareza lingüística. Gracias al trabajo de profesores esperantistas húngaros, el Esperanto pudo avanzar en este reconocimiento tras la adopción por la Comunidad Europea del Marco Referencial para la Enseñanza de Idiomas. Dicho documento determinó 6 niveles de dominio de cualquier idioma que se enseñe en Europa, señalando conceptos genéricos para todos ellos, de modo que lo que aprenda

cualquier persona que estudie un idioma pueda certificar con un examen respectivo equivalente y reconocido en toda Europa, especialmente las universidades. Hungría era el único país que desde mucho tiempo daba al Esperanto una equivalencia a los otros idiomas europeos, por lo que adecuar los exámenes nacionales de esperanto al sistema del Marco Referencial implicó un arduo labor al fijar los contenidos de cada nivel y de los respectivos exámenes, modificando incluso la forma de enseñar el Esperanto.

La Asociación Mundial de Esperanto y la Fundación Edukado.net asumieron desde el 2008, el desafío; la primera para subvencionar el costo de los exámenes y la segunda para desarrollar el contenido de cada examen y para realizar el proceso de toma de los exámenes, con un encargo de nivel mundial, pues esperantistas hay en todo el mundo.

Comprueba tu nivel!!! Haz el KER-ekzameno.

En un principio, las sesiones se realizaban durante los Congresos Mundiales de Esperanto, o en algún evento internacional importante; tras la pandemia, las sesiones se fueron realizando en todo el mundo, bajo ciertos requisitos estrictos que ordena la universidad húngara ELTE a cargo de corregir los documentos de cada examinado.

El proyecto partió con los exámenes para los niveles B1 (intermedio inferior), B2 (intermedio superior) y C1 (avanzado inferior), y el año pasado se inició el proceso de elaboración del examen nivel C2 (avanzado superior), realizándose los exámenes de prueba este año.

El examen en sí consiste en dos partes: una escrita y otra oral. Se evalúan la comprensión y producción de textos y expresión oral, redacción, y conocimientos de la historia y cultura esperantista en menor cantidad. Una vez que desde Hungría llega la notificación de aprobación, se otorga un diploma que es válido en toda Europa y países que reconocen y aplican el Marco Referencial Europeo.

Actualmente la aplicación del examen KER es factible realizarlo en fechas comunes para todo el mundo, a semejanza de lo que hacen por ejemplo el Instituto Cervantes, el Instituto Confucio, o la Japan Foundation respecto a español, chino mandarín y el japonés.

Entre junio y agosto de cada año, son las épocas de desarrollo del KER-ekzameno, previa inscripción en <https://edukado.net>



C2 es el nivel más alto de dominio de cualquier idioma.

Esperanto es usado en Naciones Unidas

Reunión sobre multilingüismo hizo factible la utilización del Esperanto

El 12 de junio de 2023, el Comité de Organizaciones No Gubernamentales (ONG) sobre Idiomas, un comité temático de la Conferencia de ONG en Relación Consultiva con las Naciones Unidas (conocido como CoNGO) y el Grupo de Estudio sobre Idiomas y las Naciones Unidas Nations, una red de expertos investigadores especialistas en multilingüismo, junto con las Misiones Permanentes de Andorra, Burundi, Guinea Ecuatorial, Yibuti, España y Canadá, y la Misión Permanente de Observación de la Francofonía (países francófonos), convocaron una reunión especial con los líderes de las Naciones Unidas sobre el tema de Fomentar el entendimiento mutuo a través del multilingüismo.

La sesión en sí fue multilingüe, con interpretación simultánea en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (inglés, árabe, chino, francés, español y ruso). Además, la Asociación Universal de Esperanto coordinó la provisión de interpretación en Esperanto, por parte del equipo de Duncan Charters, István Ertl, Edmund Grimley Evans y Adrian Tanner. El Comité de Organizaciones No Gubernamentales sobre Idiomas, cuyo presidente y vicepresidente son respectivamente los representantes de UEA ante las Naciones Unidas, prof. Francis Hult y el prof. Humphrey Tonkin, fue el principal organizador del encuentro. Profe. Hult actuó como coordinador y líder.

Representantes de la sociedad civil prof. Humphrey Tonkin de UEA y el sacerdote Hans Becklin de TEJO, así como el experto científico prof. Mark Fettes del Centro de Investigación y Documentación sobre Problemas de Idiomas del Mundo y la Universidad Simon Fraser, comentaron en esperanto. Otros hablantes usaron árabe, inglés, francés, español y ruso. Prof. Tonkin leyó las declaraciones en inglés del Dr. Liberato Bautista, presidente de la Conferencia de ONG, CoNGO.

La reunión representa el uso más fuerte del esperanto hasta la fecha en una reunión de líderes y partes interesadas de las Naciones Unidas. En este sentido, es un momento exitoso en la estrategia de la UEA para promover la práctica del multilingüismo en las Naciones Unidas y abrir la puerta al uso de muchos idiomas, incluido el esperanto, para comprometer una perspectiva global más amplia, que constituyó el tema principal de la reunión. Juntos, los oradores discutieron la cuestión de fortalecer la cooperación internacional a través del

multilingüismo, facilitando la resolución de problemas y profundizando el entendimiento mutuo a través de las diferencias.

La reunión fue grabada y el video estará disponible para verlo en línea.



Salón plenario Naciones Unidas.

Serie Oriente-Occidente

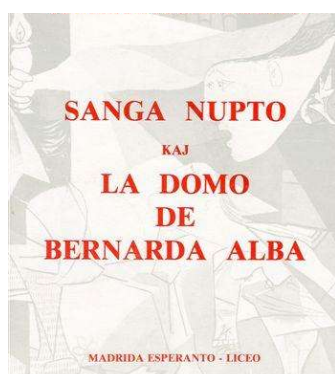
Obras literarias de diversas culturas en Esperanto

El Idioma Internacional según su iniciador L.L. Zamenhof, debe servir para difundir las culturas de los diversos países, una parte de esa cultura es la literatura. La Asociación Mundial de Esperanto creó la Serie Oriente-Occidente, por la cual libros relevantes de diversos países y lenguas han sido traducidas al Esperanto, permitiendo que quienes no conocen dicho idioma, puedan tener acceso al libro y descubrir esa cultura.

Hasta el momento existen 61 libros de esta serie con autores de Japón, Rumania, Italia, Suecia, Rusia, Alemania, Turquía, República Checa, Polonia, Países Bajos, Vietnam, China, Brasil, Portugal, España, Argentina, Grecia, etc.

De hispanoamérica son pocas las obras traducidas al Esperanto: El Quijote de la Mancha, Bodas de Sangre, La

Casa de Bernarda Alba, El Árbol de la Ciencia, Doña Bárbara, Cien Años de Soledad, Martín Fierro, 20 Poemas de Amor y una Canción Desesperada, La Casa de los Espíritus. Y sería todo...



Bodas de Sangre y La Casa de Bernarda Alba en Esperanto.

El Esperanto lleva en Chile más de 120 años, y no existen traducciones hechas por chilenos de obras literarias chilenas al Esperanto.

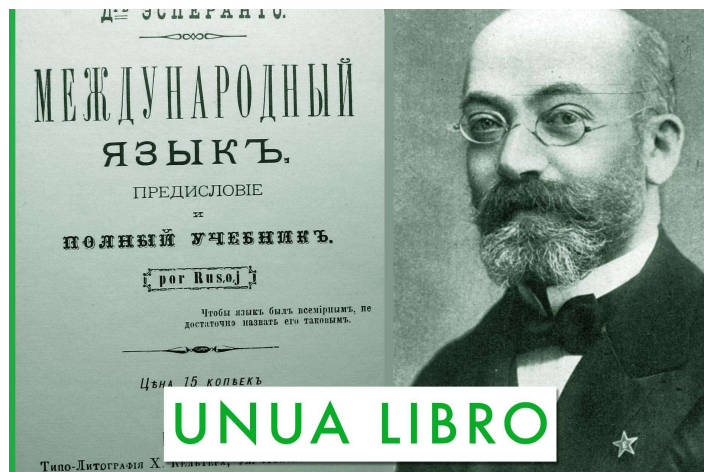
Las traducciones de 20 Poemas de Amor de Pablo Neruda, fue realizada por un sueco; y La Casa de los Espíritus por un español.

¿Qué obras literarias chilenas traducir?

Un trabajo a considerar es la traducción de obras literarias chilenas, de poesía también. Es un desafío que se debe recoger por los esperantistas chilenos. Algunos ya lo han hecho y tenemos parte de Altazor, dos poemas de Gabriela Mistral, intentos en Papelucho, y varias canciones. Por algo se



El Quijote en Esperanto.



Fotografía del Iniciador del Esperanto y de la portada del primer libro en ruso que presenta el Idioma Internacional.

26 de Julio:

Día del Esperanto

Se inicia campaña ante la Unesco

El inicio de la aventura esperantista, fue el día 26 de junio de 1887, cuando aparece en Varsovia el primer libro que presenta la "Lingvo Internacia" del Doktoro Esperanto.

136 años después, los esperantistas iniciamos una campaña a nivel mundial para que la UNESCO declare el día 26 de julio de cada año, como el Día Mundial del Idioma Esperanto, a semejanza de los otros días de los idiomas ruso, francés, español, portugués y

suahili. La campaña es a un largo plazo, y esperamos que lo logremos.

Este día, también es usualmente utilizado por los grupos esperantistas para reunirse y celebrar conjuntamente este hecho, aprovechando comprar algún libro para sí mismo o para un amigo al cual se le envía como regalo.

A menudo coincide también con el Congreso Mundial de Esperanto, ya sea en su inauguración, cierre o dentro de la semana en la cual se realiza en alguna parte del mundo.

Este año, el día de inauguración es el 29 de julio, en Torino, (Italia) donde se realizará el 108° Congreso Mundial del Esperanto, cuya página web es <https://esperanto.it/torino2023> El próximo año el Congreso Mundial de Esperanto será por primera vez en África!!!

Un tiempo después, se realiza el Congreso Mundial de Jóvenes Esperantistas, en Lignano Sabbiadoro, (Italia).



Afiche del Día del Esperanto

Revistas en Esperanto se digitalizan

Para evitar pérdidas y facilitar investigaciones

La conservación de importantes cantidades de documentos, a parte de ser costoso, ocupa gran cantidad de espacio. También se debe considerar que a veces no toda la información se encuentra disponible en un mismo lugar. Por ello, diversas organizaciones esperantistas han desarrollado desde algún

tiempo, bibliotecas virtuales para dar acceso a los esperantistas, lingüistas e investigadores en general, de este material.

El más importante es el Museo Nacional de Austria, con la colección más grande de revistas, folletos, afiches y objetos relativos al Esperanto, que sobrevivió a la acción de

nazis durante la II Guerra Mundial. Este museo comenzó con las digitalizaciones, pero también se pueden ver físicamente los ejemplares.

La Federación Española de Esperanto, creó la bitoteka (<https://bitoteko.esperanto.es>) con libros, revistas y boletines de todas partes del mundo.

La Organización Mundial de la Juventud Esperantista digitalizó la primera revista juvenil en esperanto, La Juna Vivo, la que se encuentra disponible en la red ([https://drive.google.com/drive/folders/1Or-LM5CwKJFE5kjA6WVMqqimIkux6Z_z?usp=drive link](https://drive.google.com/drive/folders/1Or-LM5CwKJFE5kjA6WVMqqimIkux6Z_z?usp=drive_link)).



FIFA usa el Idioma Internacional Esperanto en reemplazo del idioma ruso.

Balones Mundiales “Esperantizados”

Sorpresivo uso del idioma en el deporte mundial.

Sorprendió a toda la comunidad esperantista, cuando la fábrica de balones de fútbol para el último Campeonato Mundial en Qatar Adidas, decidió poner en él palabras en Esperanto.

Si bien el uso del Esperanto en los deportes es de antigua data, grupo de esperantistas a lo largo del tiempo han deseado la inclusión del idioma internacional en los organismos oficiales a nivel in-

ternacional para ser usado dentro de los encuentros mundiales como los juegos olímpicos.

Estos grupos han desarrollado sendos diccionarios de términos deportivos para así tener la terminología apropiada para cada deporte.

Se obtuvieron algunos avances para acercarse al objetivo, pero los organismos no han sido favorables a la adopción del Esperanto señalando que los deportistas no tienen mucho tiempo para dedicarse a aprender el Esperanto!!!

BEMI - Ciclismo en Esperanto

En 1980 se fundó el Movimiento Esperantista Internacional de Ciclismo. Es una organización que reúne a los esperantistas amantes del ciclismo y del turismo en bicicletas. Se encarga usualmente de organizar eventos, caravanas de ciclistas a los congresos de Esperanto, como también de asistir a los esperantistas que viajan por el mundo en bicicletas



Ciclismo en Esperanto

Juegos en Línea en Esperanto

No es de sorprenderse que los fanáticos de los juegos en línea hayan comenzado a traducir juegos al Esperanto, desde los más básicos y elementales a los más elaborados. Crearon un grupo en telegram, para intercambiar opiniones y colaborar en línea para la elaboración de juegos relativos al Esperanto y/o adaptar juegos ya existentes al Esperanto.

Usualmente hay reuniones en línea para competir quién sabe más palabras en Esperanto o hacer combates en equipos, chateando en el Idioma Internacional si no está traducido. Puedes ver los grupos en <https://telegramo.org>



Existen juegos en Esperanto en la red

8° Congreso de Esperanto en África

En Ties, Senegal, se realizó el encuentro de esperantistas africanos

Con la participación de 55 esperantistas de 17 países, se realizó el 8° Congreso Africano de Esperanto. Esperantistas de Burundi, Togo, Madagascar, Tanzania, República Democrática del Congo, Congo Brazzaville, Senegal, Alemania, Rusia, Estados Unidos, México, España, Islandia, Francia y Brasil.

Como en todos los congresos posteriores a la pandemia, el análisis se centró en efectuar un diagnóstico del movimiento esperantista en África, además de presentar la sede el Congreso Mundial de Esperanto a realizar en Tanzania en el año 2024.

Cabe hacer presente que esperantistas europeos han creado diversas organizaciones y fundaciones para ayudar a los esperantistas de este continente, para la adquisición

de materiales de aprendizaje del Esperanto, pero también para desarrollo de habilidades técnicas profesionales, educación primaria y secundaria, apoyando a instituciones ya existentes en varios países africanos.

La existencia de una multiplicidad de lenguas y dialectos en el continente es la

Esperanto, una oportunidad no una amenaza para África

fundamento para presentar al Esperanto como una oportunidad para África, pero además porque permite facilitar la enseñanza de otros idiomas como el francés e inglés a quienes no tienen conocimiento de ellos.



Salón plenario del 8° Congreso Africano de Esperanto, Senegal.

Durante el congreso se efectuaron presentaciones de cómo organizar clubes, cómo gestionar cursos de esperanto desde el punto de vista africano, acordar formas de colaboración inter-africana con intercambio de profesores de Esperanto. Pero también se produjo el natural intercambio cultural, con talleres sobre máscaras africanas, bailes africanos, costumbres africanas y excursiones a lugares turísticos y de interés para extranjeros.

Hasta un encuentro de fútbol fue realizado entre esperantistas y lugareños.

Este congreso fue especial además por cuanto se dio importancia al rol de las mujeres dentro del movimiento esperantista en África.

Se informó acerca del 1° Congreso Africano de Mujeres Esperantistas realizado en Madagascar, y como resultado la creación de una organización panafricana de mujeres esperantistas denominada EVAA (Esperantista Virina Asocio en Afriko) cuyo objeto además de promover el Esperanto, es promover el rol activo de la mujer en desarrollo de África.

10° Congreso de Esperanto Asia-Oceanía

Fue realizado en Busan, Corea del Sur



Participantes del 10° Congreso de Esperanto Asia-Oceania en excursión.

301 personas de 33 países participaron en el congreso realizado en la ciudad surcoreana de Busan, tras la renovación de las reuniones presenciales dentro del mundo esperantista.

El tema central fue “Nuevos Caminos para el Movimiento Esperantista post la crisis del Covid”.

Al mismo tiempo se desarrolló el Foro Juvenil de Asia, donde jóvenes provenientes de Corea del Sur, Japón y Vietnam.

Representantes de la Asociación Mundial de Esperanto (UEA) y de la Comisión Asia-Oceania estuvieron presentes.

El evento permitió conocer la

visión de los esperantistas de esas latitudes para recuperar el movimiento tras la pandemia que afectó a los clubes y organizaciones esperantistas de toda Asia y Oceanía, lo que permitió a la Comisión del á-



rea obtener ideas para desarrollar un plan de trabajo para los próximos años, aportando al trabajo de las diversas asociaciones nacionales.

Herz am Harz: la esperanto-urbo

Una ciudad donde el Esperanto vive

Siempre ha sido el sueño de algunos esperantistas, que algún país adopte el Esperanto como su idioma oficial. En la historia del Esperanto, esto no ha sido un sueño, pues han existido “países” que sí lo han adoptado: Entre Francia, Holanda, Bélgica y Alemania hubo un “país” donde el Esperanto era oficial, existió entre 1889 y 1919, se llamaba Neutral Moresnet; en el mar adriático, estuvo República Esperantista de la Isla de las Rosas (1967), que fue “invadida” por Italia tras declararse independiente y adoptar el Esperanto como idioma oficial en 1968, era una plataforma artificial fuera de las aguas territoriales italianas. Situación parecida ocurrió en las cercanías de Australia, una plataforma petrolera se “independizó” de Australia pero al igual que Italia, la plataforma fue recuperada por Australia.

Así las cosas, la idea de crear “países esperantistas” no fue del todo bien acogida ni por los esperantistas mismos ni por los países en general que no reconocieron legalmente estas micronaciones. Sin embargo, la idea actual es “esperantizar ciudades”, es decir, trabajar localmente mediante relaciones culturales con los estamentos de las ciudades.

Esperanto-Noticias

Informativo de la Asociación Chilena de Esperanto. Redactor: Héctor Campos Grez, Rodríguez 424, Curicó. Representante Legal: José Antonio Vergara, Puerto Montt. Contacto: informaciones@esperanto.cl Julio 2023

Un mega ejemplo es Herzberg am Harz, al norte de Alemania. Tras casi 50 años de trabajo cultural en conjunto con el Ayuntamiento local, se logró consensuar con los concejales de los 4 partidos políticos del concejo municipal, que la ciudad acogiera al Esperanto oficialmente, y ahora además del alemán, el Esperanto es idioma oficial de la ciudad. Existe ahí un centro cultural esperantista que acoge eventos, seminarios, cursos y congresos esperantistas, es un lugar de intercambio cultural con la ciudad de Góra en Polonia, y constantemente tiene actividades relativas al Esperanto. Las calles, señales del tránsito y hasta los menús de los restaurantes tienen versiones en Esperanto!!

Pero no solo esta ciudad ha hecho de la adopción del Idioma Internacional, un objetivo a trabajar. Bialystok en Polonia, la ciudad donde nació el Esperanto ha comenzado a “esperantizarse”, aunque aún no se alcanza el nivel Herzberg am Harz; y este año la ciudad de Subirats, en Cataluña, ha empezado a dar los pasos en esa dirección, con el apoyo de la Katalana Esperanto-Asocio y del Ayuntamiento que permitió crear un Museo Esperantista en honor a Lluís Hernández-Yzal vecino que vivió en la ciudad y coleccionó más de 9.000 libros en Esperanto, y más de 15.000 revistas, afiches, sellos, medallas en toda su vida.

Buen desafío, no?



Señales del Tránsito que indican el acceso a Herz am Harz.